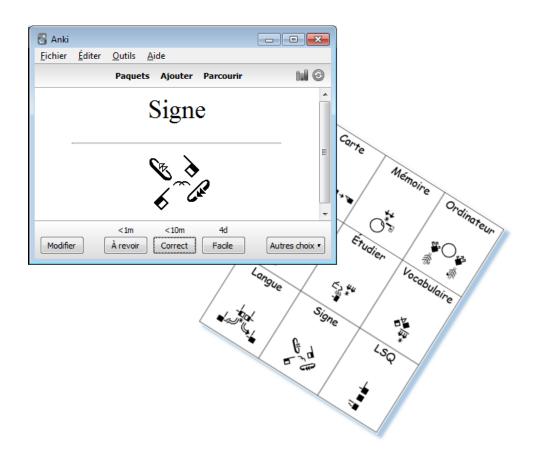
Guide de l'étudiant-e de langue signée avec les cartes électroniques Anki

André Lemyre





Ce document existe en français et en anglais.

André Lemyre <u>andre-andre@hotmail.ca</u> Montréal, Québec, Canada Première Édition ©2014-12-30

Ce document a été préparé avec SignWriter Studio™ version 1.2.2 © 2009 créé par Jonathan Duncan. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement: http://signwriterstudio.com/

Anki a été créé par Damien Elme. AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. Ces logiciels pour Window, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargés gratuitement en français:

http://ankisrs.net

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch d'Anki est disponible pour un prix modique : https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4

Les cartes pour Anki sont disponibles gratuitement (utilisez le champ de recherche) : https://ankiweb.net/shared/decks/

Cette publication et la notation SignWriting sont libres de droits en conformité avec la Creative Commons Attribution 3.0 License http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

Introduction

Ce guide explique comment installer le logiciel Anki pour étudier une langue signée sur des cartes d'apprentissage électroniques (flashcards).

Les signes sont écrits en SignÉcriture (SignWriting). Le SignWriting a été inventé en 1974 par Valerie Sutton. Elle est utilisée dans 42 pays. Un guide de lecture est fourni pour vous apprendre à lire rapidement cette notation visuelle et intuitive.

Les cartes peuvent être étudiées sur un PC windows, un téléphone Androide, un Mac, un iPhone, un iPad ou un iPod Touch.

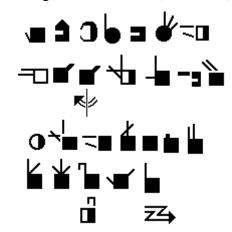
Les signes sont tirés du dictionnaire de SignPuddle Online. Ils ont été mis en cartes d'études par le logiciel de traitement de texte de SignÉcriture SignWriter StudioTM. Nous présentons ces logiciels gratuits en annexe.

Nous allons utiliser le dictionnaire de la langue des signes québécoise LSQ comme exemple. Les signes ont été écrits par des bénévoles. Ils n'ont pas été officialisés par des linguistes.

André Lemyre

Guide de lecture

Configurations de base (A-Z, 0-10):





La main est carrée lorsqu'elle est fermée, elle est ronde lorsque le pouce forme un cercle.



La couleur de la main indique si la personne qui signe voit sa paume (blanche) ou le dos de sa main (noire).

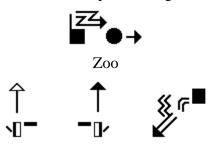
Le symbole est coupé au niveau des doigts pour indiquer une main horizontale.



Un mouvement vertical a une flèche double. Un mouvement horizontal a une flèche simple. La pointe de flèche est noire pour la main droite et blanche pour la main gauche. La pointe vide représente les deux mains.



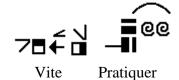
Famille Important Signe

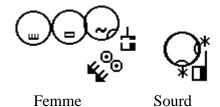


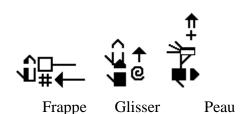
Avancer Escalier

Symboles de mouvement : < vite, @ frotter, * toucher,

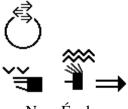
+ pincer, • glisser, # frapper





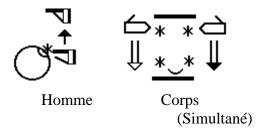


Mouvements de la tête et des doigts

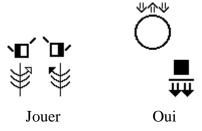


Non Épeler

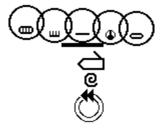
Le visage, les épaules et les hanches sont écrites si nécessaires.



Une ligne représente le bras ou le mouvement du poignet.

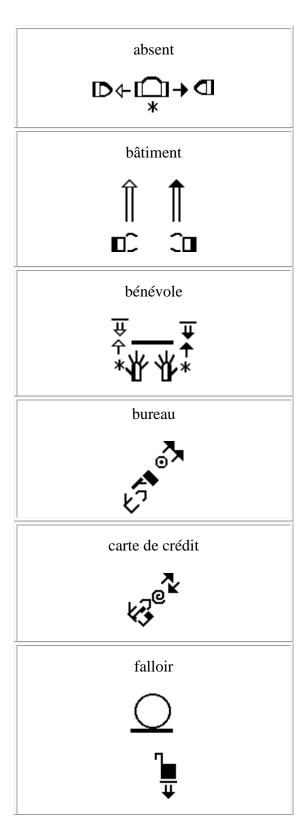


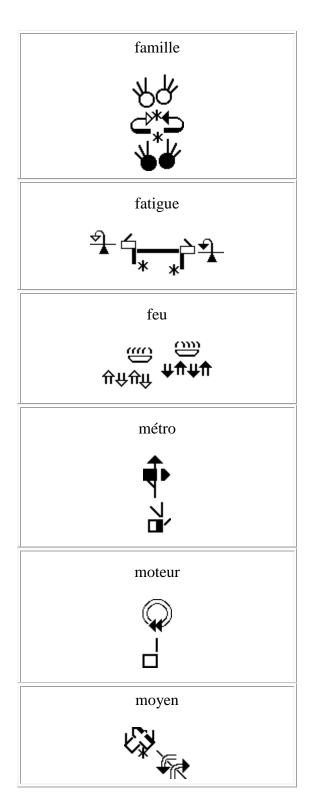
La lecture labiale peut être écrite.

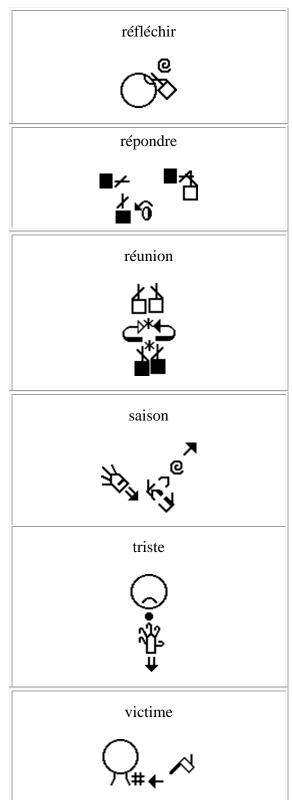


S'il vous plait

Exemples simples:





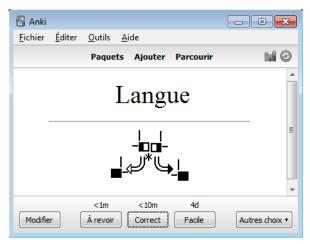


Anki et AnkiDroid

Anki a été créé par Damien Elme.

Diverses versions d'Anki sont disponibles. Les versions pour PC et pour téléphone intelligent Android sont gratuites. La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible à coût modique. Les paquets de cartes d'études sont gratuits.

Le logiciel est basé sur la révision active. Des paquets de cartes d'études sur divers



sujets sont disponibles. Chaque carte électronique présente un mot ou une question et le signe correspondant. Vous devez tenter de vous souvenir du signe correspondant. Cet effort aide la mémorisation.

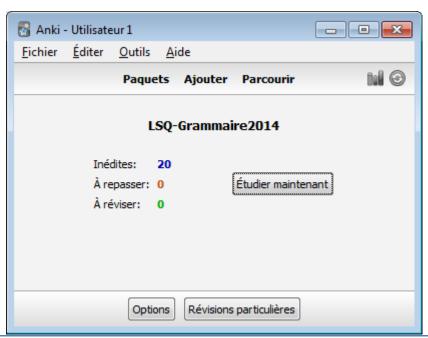
Ensuite, vous vérifiez la réponse. Les mots que vous avez oublié ou pour lesquels vous avez fait une erreur vous seront présentés plus souvent que ceux dont vous vous souvenez.

Exemples de cartes de LSQ en SignÉcriture :



Étudier une langue signée avec Anki

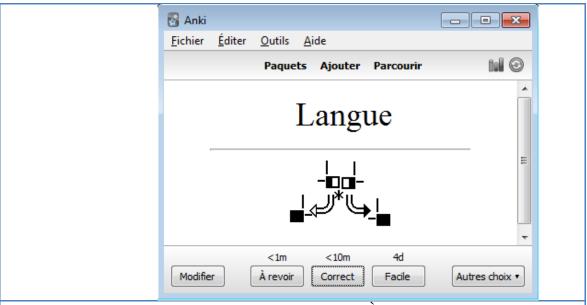
- 1. Démarrez Anki.
- 2. Cliquez sur le nom du paquet.
- 3. Appuyez sur « Étudier maintenant ».



- 4. Lisez la question.
- 5. Essayez de trouver la réponse.



6. Appuyez sur « Montrer la réponse ».



- 7. Si vous ne saviez pas la réponse, sélectionnez « À revoir », la question sera répétée bientôt.
- 8. Sélectionnez « Correct » pour revoir la question plus tard.
- 9. Si vous saviez la réponse, sélectionnez « Facile », la question ne sera pas répétée avant longtemps.

Installation des logiciels

Installer AnkiDroid sur un téléphone cellulaire

Il y a plusieurs vidéos sur YouTube qui expliquent comment utiliser Anki.

Visitez le site google play. Installez l'application en français sur votre téléphone Androide :

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

Pour les téléphones Androide :

AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. AnkiDroid peut être téléchargé gratuitement en français :

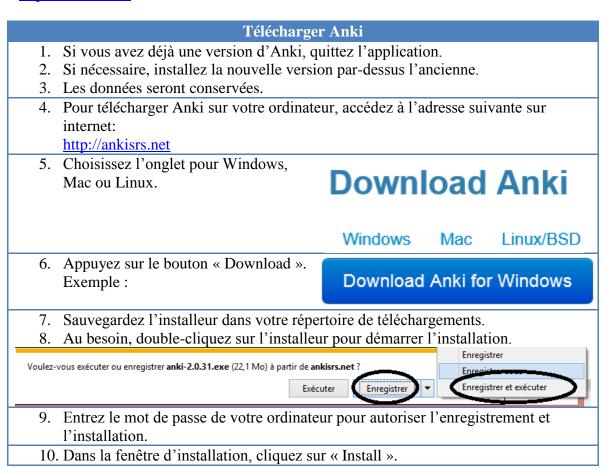
https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

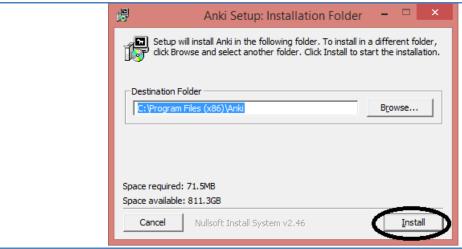
La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible pour un prix modique : https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4

La version AnkiWeb permet seulement d'étudier du texte en ligne, elle n'affiche pas les symboles de la SignÉcriture. Elle est utile pour télécharger des paquets de cartes de SignÉcriture. : https://ankiweb.net/

Installer Anki sur Window, MAC ou Linux

Anki a été créé par Damien Elme. Ces logiciels pour Window, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargé gratuitement en français: http://ankisrs.net/

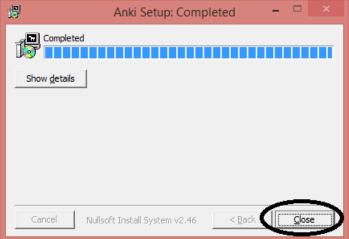




11. Assurez-vous de ne pas avoir une version d'Anki en exécution durant l'exécution. Appuyez sur « OK ».



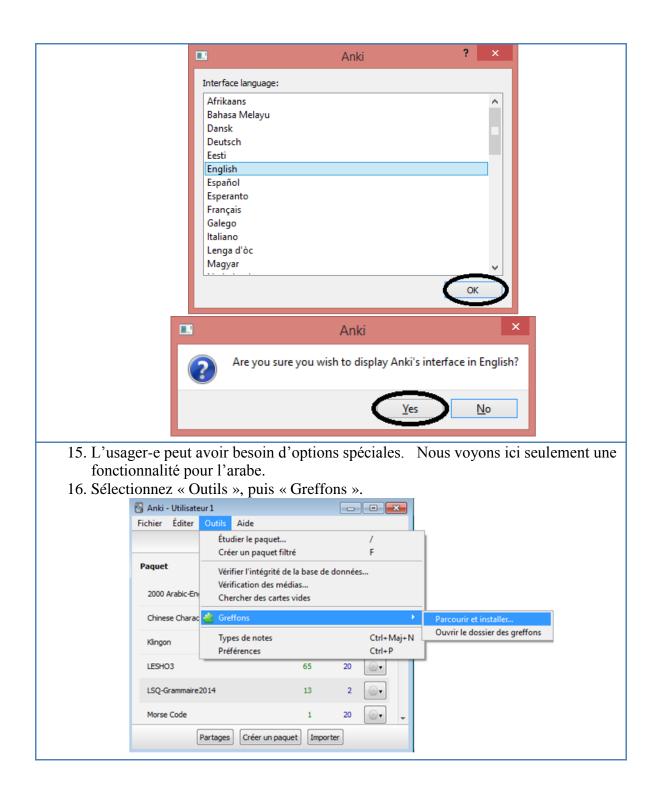
12. Lorsque l'installation est complétée, appuyez sur « Close ».

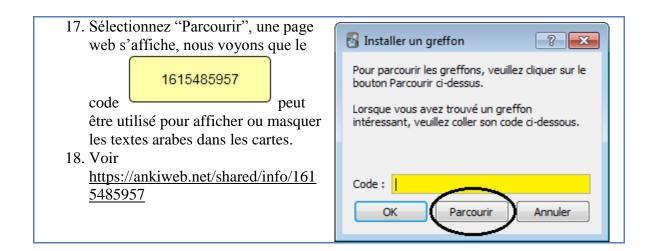


13. Double-cliquez sur l'icône d'Anki sur votre bureau pour démarrer l'application.



14. Choisissez la langue de l'interface, puis appuyez « OK ». Confirmez votre choix de langue avec « Oui ».





Installer un paquet de cartes existant.

Pour télécharger un paquet partagé par quelqu'un, suivez les étapes suivantes. Vous pourrez modifier ce paquet. Vous pouvez importer des cartes créées par SignWriter StudioTM dans un paquet existant pour en effectuer une mise à jour. Visitez le site de SignWriter StudioTM pour télécharger des paquets de cartes pour étudier des langues signées :

http://signwriterstudio.com/index.htm

Lors de l'importation d'un fichier .APKG dans Anki, toute nouvelle carte sera ajoutée, mais aucune carte ne sera modifiée ou supprimée.

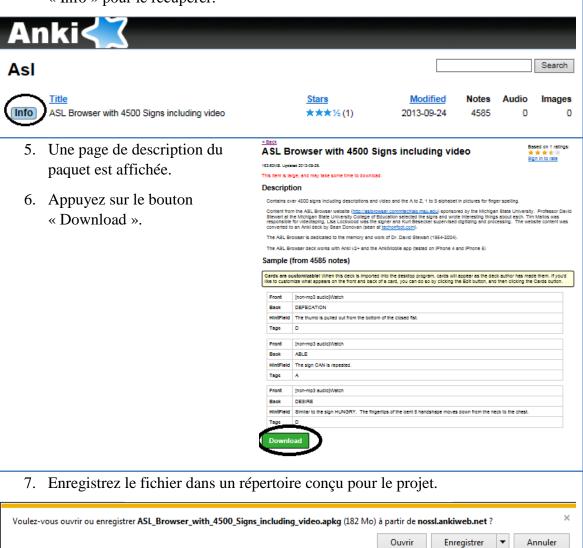
Importer des cartes d'études déjà existantes

- 1. Démarrez Anki et cliquez sur « Partages », en bas de la fenêtre.
- 2. Une page web s'affiche.

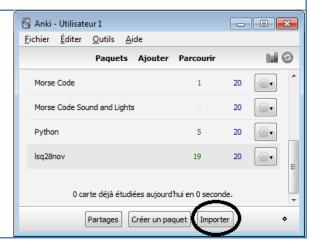
https://ankiweb.net/shared/decks/



- 3. Dans le champ de recherche, écrivez le nom de la langue signée, exemple : ASL.
- 4. Lorsque vous aurez trouvé un paquet qui vous intéresse, cliquez sur le bouton « Info » pour le récupérer.

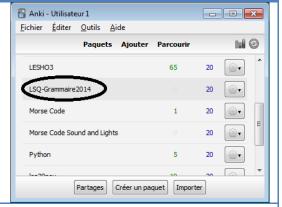


8. Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du paquet téléchargé pour le charger dans Anki, ou utilisez le bouton « Importer » (à côté du bouton « Partages »).

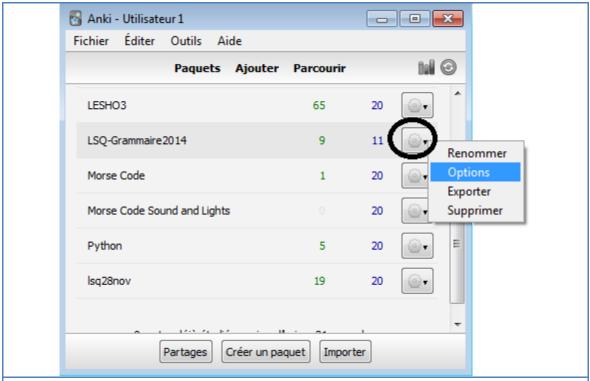


Affichage des cartes en ordre aléatoire (au hasard)

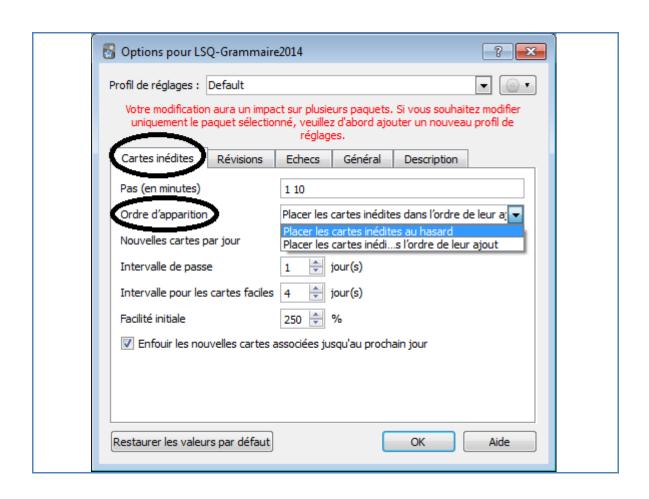
1. Le paquet de carte de langue signée est affiché dans la fenêtre principale.



- 2. Sélectionnez l'engrenage à côté du paquet à étudier.
- 3. Sélectionnez « Options ».



- 4. Sélectionnez « Cartes inédites ».
- 5. Sélectionnez l'Ordre d'apparition « Placez les cartes inédites au hasard » pour éviter une étude en ordre alphabétique.
- 6. Sélectionnez OK.



Annexes

SignPuddle Online pour la LSQ

Il n'est pas nécessaire d'installer SignPuddle Online. Pour l'utiliser, il suffit d'y accéder avec Chrome ou Firefox à l'adresse suivante :

http://www.signbank.org/signpuddle/

Ensuite, sélectionnez la langue signée de votre choix.





SignPuddle Online contient un dictionnaire centralisé pour la LSQ. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. Il existe une version payante pour un usage privé sur un ordinateur personnel. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47

Le guide de l'usager en français est disponible en ligne: http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf

Le guide de l'usager en anglais est disponible en ligne: http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0485-US-SignPuddle15Manual.pdf Vision simplifiée du contenu de l'interface du site :



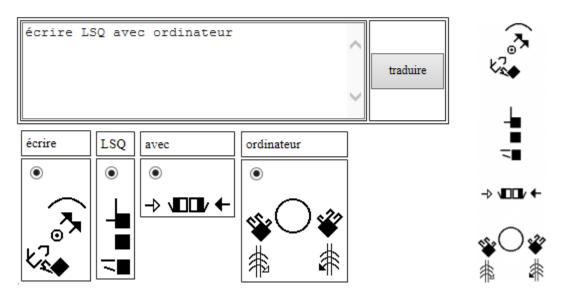
SignPuddle Online v2.0



traduire

traduire le texte

All searches are case sensitive



SignWriter StudioTM

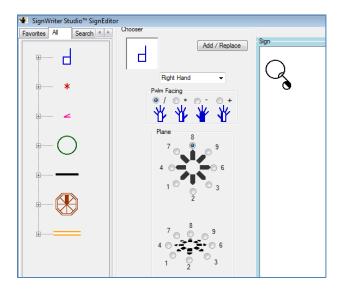
SignWriter StudioTM est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer le dictionnaire en LSQ de SignPuddle pour que l'usager le personnalise localement sur son ordinateur. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki en quelques instants pour servir d'outil de mémorisation des signes sur un ordinateur ou un cellulaire.

Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. http://signwriterstudio.com/

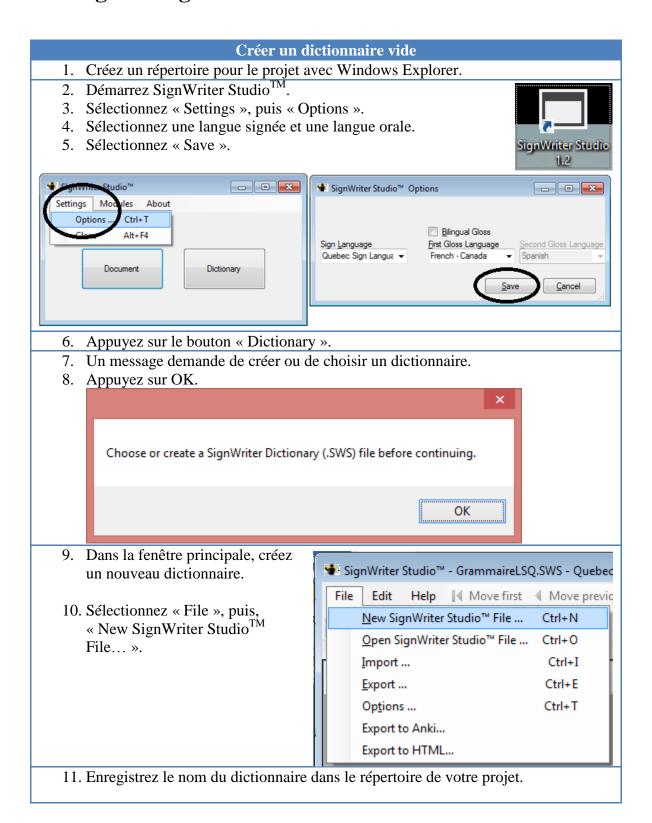
Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais: Duncan, Jonathan (2014) "<u>Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting Dictionaries and Documents</u>" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html

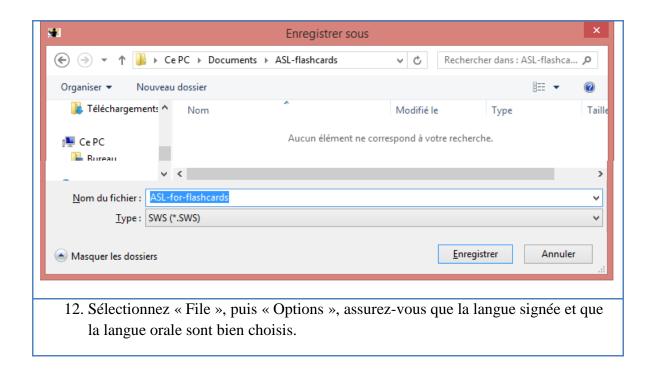
La page d'aide en anglais du site contient de nombreuses informations: http://signwriterstudio.com/help.htm

Exemple:



Configurer SignWriter Studio TM





Bibliographie

Sur la LSQ écrite :

Consultez les références suivantes au: http://www.unites.uqam.ca/surdite/HTML/DescriptiondelaLSQ.htm

BERGERON, L.-F. (2004) "Pertinence d'un système d'écriture pour la langue des signes québécoise", mémoire de maîtrise, Montréal: UQAM, novembre.

BERGERON, L.F. (2005) "Pertinence d'un système d'écriture pour la LSQ", *Journée de présentation des mémoires*, département de linguistique et de didactique des langues, UQAM, 17 mars.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "Relevance of a writing system for a sign language? A question of form and context", affiche présentée au Xth International Congress for the study of child language, Berlin, juillet.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "Typology and critical analysis of a corpus of writing systems for signed languages", affiche présentée au 20th International Congress on the Education of the Deaf (ICDE), Maastricht, Pays-Bas, 17-20 juillet.

BERGERON, L.-F. et N. BOILEAU (2004) "Pertinence d'un système d'écriture de la LSQ", colloque *Surdité et société: l'interdisciplinarité en réadaptation et en éducation*, les 11 et 12 mai, dans le cadre du *72e Congrès de l'Acfas*, Montréal: UQAM.

BERGERON, L.-F. (2004) « Écrire en LSQ, une voie à explorer », affiche présentée à la *1re Journée scientifique de l'IRD*, octobre.

Tous les documents suivants sont disponibles en téléchargement gratuit.

Introductions à la SignÉcriture en français:

Sutton, Valerie (2002) <u>Leçons en SignWriting... lire et écrire les mouvements des langues des signes.</u> Les langues des signes sont des langues écrites. Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États-Unis.

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0221-Lecons-SW-Francais-1.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0222-Lecons-SW-Francais-2.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0223-Lecons-SW-Francais-3.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0224-Lecons-SW-Francais-4.pdf

Introductions à la SignÉcriture

http://www.signwriting.org/lessons/books/

Sutton, Valerie (2014) <u>Lessons in SignWriting. Text book.</u> Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États Unis.

http://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0116-Lessons-SignWriting.pdf

Sutton, Valerie et Frost, Adam (2013) <u>SignWriting</u>. <u>Sign Languages Are Written</u> <u>Languages! Manual 2: SignWriting Hand Symbols</u>. ISBN: 978-0-914336-86-0 © Center for Sutton Movement Writing, Inc. http://www.SignWriting.org/lessons/iswa

Parkhurst, Dianne and Parkhurst, Stephen (2010) <u>A Cross-Linguistic Guide to SignWriting®</u>. A phonetic approach. http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0493-SWLessonsBook-Parkhurst-EngLSE.pdf

Frost, Adam (2014) "Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html

Introduction sur le SpeechWriting (ÉcritureLabiale des oralisations):

Wöhrmann, Stefan (2014) <u>Wöhrmann's SpeechWriting, in SignWriting Documents, Teaches Deaf Students Spoken Language.</u>

- http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html
- http://www.gebaerdenschrift.de/
- http://www.gebaerdenschrift.de/read/Mundbilder/uebersicht_mundbilder.htm.

SpeechAnimating (incluant l'application du SpeechWriting à plusieurs langues et à la LPC) :

http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html